

# တုဠုကွတ်ရင် ကရောမ် မိနော်

## Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Bee Htaw Monzel

 4

 ဘာသာ မန် mnw / English en



သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော မိခင်ပုညဲဉ် ကရောမ် အပါဉ္ဇေဟ်တအ်။ ဉ္ဇေဟ်တအ် စိုဒ်တုဲ က္ဍာတ်ရုင်။ တုဲ က္ဍာတ်ရုင်တုဲ ဒ်ဆ ဘာက္ဍာတ် သူးဟံက သိုကို ဉ္ဇေဟ်တအ် ဂံအာဝေင် သုဉ်မိနော်ကိုရ။ မိနော်ဉ္ဇေဟ်တအ် မိခင် ပုညဲကွန်တမုဉ် ဗဒါလှာဉ်မုရ။

...

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော စိုတ်ချီရောင်ဒိုင်၊ ဟိုတ်နူကို ချေဟ်တအ် ဝံ  
အာဝေင် သုဇိုမိနော်ချေဟ်ပုန်ရ။ ကာဟံစိုပ် မွဲဗတံဂို ချေဟ်တအ် ထ  
ပိုလဝ် ကပေါတ် စုတ်လဝ်ကိုထိုင် တဲအိုတ် သွက်ဂိုတ်တိတ်တရဲရ။ ချေ  
ဟ်တအ် တိက်ဟံလိုင်တဲ ချေဟ်တအ် ကျာဒိုင် ရေင်သကအ် ပရူ တုဇု  
သုးဂိုရ။

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



နဂယးပပြ် ချေတ်တအ် ဒီအာကာန် ပုဉ်းကွဲက် အပါချေတ်တအ်ရ။  
ချေတ်တအ် ဒီ တတ်အာဒီ၊ တိရစုဆာန် ကောံ ကုအ်လက်ဖက်ဂမိုင်ရ။  
ကွဲက် တတ်အာ မူစိမဂ်လေဝ် ချေတ်တအ်ရိုဟ်အာ သိုဒယံဒွေက်ရ။

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



လအံ့ညိၵ် ကောန်ဇံၵ်းစါၵ်း ညှောင်တဲဲ တိၵ်းလိၵ်းအာရ။

...

After a while, the children were tired and fell asleep.



အပါ ကော်ပုငှတ် သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော ကာလညးတအ် စိုပ်ကွာ  
 န်ဂှ်ရ။ ညှော်တအ် ဂံ့ဆိုကေတ် ညှာ-ကာန်ယဒါ ညးမဒ် မိနော် ညှော်တ  
 အ် ဂုဇအ်ဒိုင် လတူသကပ် သွပ်တုံဆုမဲ့ရ။ ယုမိနော် ညှာ-ကာန်ယဒါဂှ်  
 နှ်ကို အရော်ဘာသာလူအပ် မှး ဂံ့အဓိပ္ပါယ် ကောန်ဂုတ် ညးခွင်ကာ  
 န်ယဒါ။ အခိုင်ကာလ ညးညှော်တတ်တေအ် ညးဂှ် ထတ်ယုက် ကံငြိတုံ  
 သိုကျင်ကွဟ်ဟ်ရ။

...

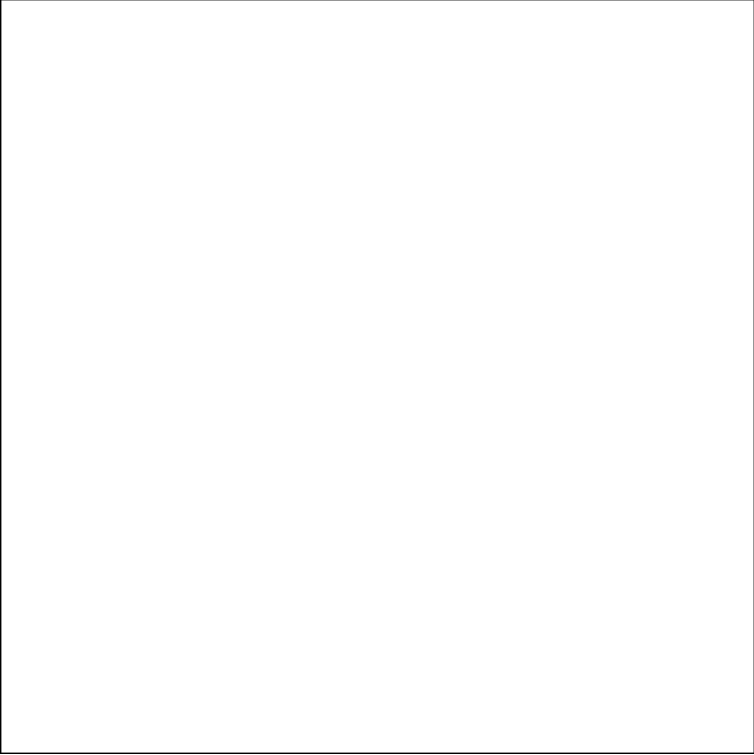
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



ညာ-ကာန်ယဒါ ဂုံဆီကေတ် ကောန်စံဇကု ကွင်ဝေင်ဂုံ မိပ်စိုတ် ဒိုင်တွင်  
ဇေဟ်တအ်၊ ကော်ပုပ် ပုဉ်းသုဉ်၊ လှ်ဂေတ် အခန်၊ ဒယှ်ဒွေက်မိပ်ပရ်။  
ကောန်စံညးလေဝ် မိပ်စိုတ် ဂုံကို ပရင်တဲ ဇေဟ်တအ် မကေတ်နင် နူကို  
ဉိုင်ကိုရ။ “ပံက် ပရင်တဲအဲ ကာ၊ မိနော်” ဟို သြဒါန်ဂေါ။ “ဟအံပံ  
က် ပရင်တဲအဲကာ၊ မိနော်” ဟို အပိယော။

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. “First open my gift,” said Odongo. “No, my gift first!” said Apiyo.

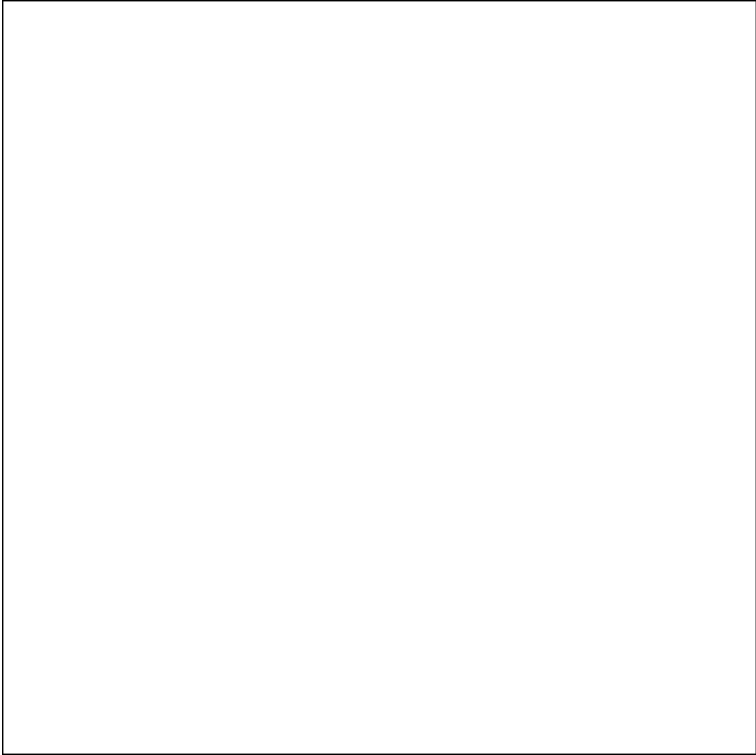


ကိန္နိ ညာ-ကာန်ယဒါ ပံက် ပရင်တဲတအ်တဲ ညးရာဒွာကို ကောန်စံညး  
နကို အခိုက်ဗိုဂကူညးတအ်ရ။

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her  
grandchildren in a traditional way.





တဲၣ်ဂံၣ် သၢ်ဒြဲဒါန်ဂဲၤ ကို အပိယော တိတ်ဝေင်မ့ၣ်ဒုး။ ချေဟ်တအံၣ် ဗက်ရပ်  
စ့ၣ်ဇြော် ကို ဂစေမ်။

...

Then Odongo and Apiyo went outside. They chased  
butterflies and birds.



ချေဟ်တအ် တိုန်တုံဆု ဒြပ်ဆာပ်ဝေင်ဉ် ပုဉ်ဉ်လှာ။

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



ကာလတုၣ်သဝ်ၣ် ချေဟ်တအ် ကလေင်စံကၣ်သုၣ် သွက်ဂွံ စစုသဝ်တုၣ်ရ။ ချေဟ်တအ် စပုၣ်ဟံၣ်တုၣ်ဏီ ချေဟ်တအ် လှိုင်အာအိုတ်ရ။

...

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!



တုဲယးၵ် အပါကောန်ဗၵ်တၢ်ၵ်ၵ် ဒီၵ်ဗၵ်တုဲ စံလၢ် ချၢ်တၢ် ကရော  
မ် ညာ-ကာန်ယဒါရ။

...

The next day, the children's father drove back to the city  
leaving them with Nyar-Kanyada.



သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော ရီမိနော်ဇေဟ်တအ် ကမ္မဇန်ကိစုစ ပုဉ်သုဉ်  
။ ဇေဟ်တအ် ကွံက်ဉ်၊ ယိုက်အုဉ်။ ဇေဟ်တအ် ထပုဉ်ခွဲစာင်၊ ဇုံသ္မဝေ  
နကုအ်။

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.



ညာ-ကာန်ယဒါ မိက်ဂွံကုဇန်ဗုစ ကောန်စံဇကု ကွာင်ဥဂလီ မစကီ  
သွသောတ်။ မိနော်ဂှ် ထုစးကီု ဗိုလ် ဂံဥန် ပုင်သတ်ဗြဲကီု ကပရာင်။

...

Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.



ပုညဲ မွဲဂယးဂ် သဒြဒါန်ဂေါ ကေတ်ပုတိတ် ဂ်မိနော် ပုညဲဝါ။ ဂ်တအ်ဂ်  
 ဒဒြပ်လုပ် ကအ်ဗဒါဂ်။ တုကအ်ဂ် ထဲကို သဒြဒါန်ဂေါ။ တုကအ်ဂ် ဘ  
 ပဌ ဂ်စသဝေ စသဒြာအ်ညးတုံဂ် ညးကေတ်ထောအ်ရ။ စတမ်နူ  
 ဂ်တဲ သဒြဒါန်ဂေါ စုံသတ် ညံင်ဂ် ဟံဂ်လုပ်ကအ် ညးတုဟ်ရ။

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



တုဇဲယးဂ် ကောန်ဇုတ်တအ် ဗက်အာဖျာ ကရောမ် ညာ-ကာန်ယဒါ။ မိ  
နော်ဂ် ဂုံလဝ်အဲမဲ သွက်ဂုံသွံသွဝ်၊ သဂဠြကောံ သာပ်ပျာ။ အာပိ  
ယော ဒးစိုတ် ဂုံလ်ဇုတ် ကို ညးရန်ဖျာတအ်။ ညးတုတ် ရန်တဲတုတ်  
သဠြဒါန်ဂေါ ဂုံစိုက်ကို။

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.





ညးတၢ် သွံဖျာတဲ ညးတၢ် သုင်ဉ်လက်ဖက် မွဲစွံရ။ ညးတၢ် ဗို  
ငရိုက်လဲ မသွံဂံလဝ်ဖျာ။

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



တုခဲကွတ်ရင်ဂုံ အိုတ်ပပြ်ကွဟ်၊ ကောန်တံတအ် ဒးကလေင်စံ ချင်ပုန်ရ။ ညာ-ကာန်ယဒါ ရာန်ကို သဒြဒါန်ဂေါ အထုပ်ကေတ်မွဲ သွက်အပိယောဂုံ ပဠောအ်သွဲတာမွဲဂတုဲ။ ညးစုတ်ဏာ သိုစုစ ချေဟ်တအ်ဂုံစ အကပြိုင်။

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



ကာလ အပါဠေဟ်တအ် ကွင်ဒင်ဂ် ချေဟ်တအ် ဟံ့မိက်စံ။ ကော  
 န်ဇ်တအ် ဟံ့ကို မိနော် ဗက်အာချေဟ်တအ် အာမိင် ပုညဲဉ်။ ညးအီတဲ  
 ဟံ့တိုန် “အဲဂ် ပျအိုတ်အစောန်၊ ဂံမိင် ပုညဲဉ်ဂ်၊ အဲမင်ဒိုင် ဗိုတေအ် အ  
 ဏအ် တုဲဉ်ဗိုတေအ် ကွင်ဝေင် ကွန်မဲအလန်ပုန်။”

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော သိုညးစါ မိန်မိနော် မောန်မောန်တဲ ဟို “မ့ဇီ  
ကွာရ မိနော်”။

• • •

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said  
goodbye.



အခိုင်ကာလ သင်္ကြန်ဂေါ် ကို အပိယော ကလောင်စိုပ်ဘာဂ် ညွှတ်တ  
 အံ လံကို ရဲညွှတ်တအံ ပရူဘဝမှိုဟ် ပုညဲကွာန်။ ကောန်ဇ် လုဇ်တအံ  
 စိုစိုတ် ဘဝ လတူဉ်ဂ် ခိုဟ်။ ကောန်ဇ်လုဇ်တအံ စိုစိုတ် ဘဝ ပုညဲ  
 ကွာန် ခိုဟ်န ပုညဲဉ်။ ဆဂး သိုညးဖအိုတ်ဂ် တုပ်စိုတ် ဒဒ်ရ  
 သင်္ကြန်ဂေါ် ကို အပိယော ညွှတ်တအံ ညးစါ ကလံဂံလဝ် မိနော် ခို  
 ဟ်ဟ်မွဲရ။

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

တုၣ်ကွၢ်တၢ်ရၢၣ် ကရောမ် မိၣ်နောံ

**Holidays with grandmother**

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Bee Htaw Monzel (mnw)

